

英汉对照·英美经典文学丛书

主编 李维光 李华田

经典散文欣赏

姚宗立 编译

武汉测绘科技大学出版社

WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING PRESS

英汉对照·英美经典文学丛书

经典散文欣赏

姚宗立 编译

616:66

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

经典散文欣赏/姚宗立编译. —武汉:

武汉测绘科技大学出版社, 1997. 2

(英汉对照·英美经典文学丛书/李维光, 李华田主编)

ISBN 7-81030-505-0

I. 经…

II. 姚…

III. 散文-对照读物

IV. H319.4

责任编辑:解云琳 封面设计:曾 兵

武汉测绘科技大学出版社出版发行

湖北省国营华严农场印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:10.3125 字数:230千字

1997年2月第1版 1997年2月第1次印刷

印数:1~8000册 定价:12.00元

致读者(代序)

《英汉对照·英美经典文学丛书》同广大读者见面了。她凝聚着我们的心血和殷切的期望。

我们期待她能够为我国广大读者展现西方英语文学日新月异的概貌,记录文学精英们开拓进取另辟蹊径的伟大创举,反映人类认识和追求真理的悠悠历程,启发莘莘学子对祖国命运和未来社会的思考。

中国特色的社会主义建设事业是世界文明大道的延伸和拓展。走向世界的中国需要继承全人类的优秀文化遗产,需要具有全球意识的建设者。为了迎接21世纪的巨大机遇与挑战,我国广大的青年朋友正孜孜终日地匍伏于全人类的文化田壤中,以史为镜,洞察未来,开始中华民族的又一次复兴。

英美文学是人类文明成果不可缺少的组成部分,具有较高的思想成就和艺术价值,蕴含着深刻的客观真理和历史的启迪。面向世界,走向世界意味着我们需要勇敢地拥抱世界,忧天下所忧,思人类所思,举人类大业,让中华民族的参天大树挺拔于世界民族之林。在我们前进的征途上,欧美文学的星辰将从不同

的角度和高度为我们送来思想的闪光。西方文明曲折的发展和更迭将使我们更深刻地理解中华民族的伟大和历史地位,将进一步激发我们对祖国,对民族的热爱和义不容辞的责任感。

《英汉对照·英美经典文学丛书》集各种体裁的文学佳作于一身,共分8册,依类别分为:(一)经典散文欣赏;(二)经典诗歌欣赏;(三)经典短篇小说欣赏;(四)经典电影对白欣赏;(五)经典文学故事选粹;(六)经典小品文选粹;(七)经典幽默故事选粹;(八)名人书信选粹。

这套丛书将为青年读者架起通往外国文学宫殿的天桥,是青年朋友漂游西方文学海洋的指南,是莘莘学子了解英美文学的内涵,提高文学修养的必修课。

朋友,在这个充满希望和梦幻的世界,《英美文学精品丛书》向你们走来了。让我们借助文学思想的灵光,肩负着民族的希望,去迎接新世纪的曙光。

李维光

1996年8月于武昌

前 言

在万紫千红的文学百花园里,散文以它庞大的数量,繁多的品种而纷呈艳丽于一坛。一篇优美的散文,同一首美妙的诗歌一样令人回味无穷,反复品味。它的可读性也包含了它的欣赏价值。英语散文同样以它的内容丰富,表达手段与风格的多样性以及它的实用性而受到人们的喜爱。散文是相对韵文而言的。英文的散文一词 prose 的定义就是指口头语言或书面语言的非韵律形式。这个在中世纪才进入英语词条的单词是由拉丁文的 prosa 而来,它的拉丁原意是“直截了当的谈话”。这里显示出散文与人们日常生活的密切关系。

世界各国文学中的散文都出现在戏剧、小说之前。在英国,第一部现实主义的小说产生于 18 世纪 20 年代。而英国的散文早在 7 世纪盎格罗—撒克逊时期就有了。但是早期的英国散文却都是用拉丁文写的,或是从拉丁文翻译成英文的散文,主要的内容是关于历史与宗教方面的,这种以拉丁文书写散文的风气在英国延续了数个世纪,甚至到 15 世纪英国的散文作家在写关于亚瑟王的故事时,还是先用法语写成,然后再译成通俗的英文散文。英国的第一个散文作家是有着“英国散文之父”之称的弗朗西斯·培根。他于 1597 年首次出版包括有 10 篇散文的《散文集》。这是第一部用英文写成的散文集。培根《散文集》的发表是英国散文史上的一个重要里程碑。无疑地,它对后世英国散文的发展产生了巨大的影响。

资产阶级革命后的英国,政权已经牢牢地掌握在资产阶级手中。于是出现了 18 世纪英国的启蒙时期。启蒙运动是资

产阶级在思想文化战线上反对封建阶级的革命运动。启蒙运动带来了英国散文的新发展,特别是散文风格的多样化是18世纪英国散文的突出特点。18世纪上半叶,出现了以散文为主要形式的英国文学期刊。下半叶,不同风格和种类的散文作品更是异彩纷呈。散文作家中有以讽刺文为代表的乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift),有著名的新古典主义散文家撒缪尔·约翰逊(Samuel Johnson),有以写《约翰逊传》而著名的传记作家詹姆士·波斯威尔(James Boswell),有写成《罗马帝国的衰败与没落》的著名历史散文家爱德华·吉本(Edward Gibbon),还有著名的演说散文家埃德蒙·伯克(Edmund Burke)。

19世纪的英国散文又在品种上发展到一个新阶段。18世纪末年到19世纪的前20年,英国的浪漫主义文学虽然在诗歌方面取得了辉煌的成就,这一时期亦是浪漫主义的散文时代。随着英国社会政治环境的变化,政论散文随着政治小册子,政论刊物的传播而呈现出它们的巨大影响。一批具有资产阶级民主思想的激进派作家以散文表达他们的思想,批判社会。他们中间有威廉·高德文(William Godwin),汤姆斯·潘恩(Thomas Paine),威廉·科伯特(William Cobbett)等人。就像19世纪的英国批判现实主义小说达到了光辉的顶峰一样,19世纪英国的散文也是百花齐放,散文作家数目之众也是史无前例的。散文内容涉及社会的各个方面。威廉·赫兹里特(William Hazlitt)写政治、经济、哲学方面的散文,也写文学评论。查尔斯·兰姆(Charles Lamb)的散文不仅讨论了社会问题,也表达了他对劳动人民痛苦生活的深深同情。兰姆兄妹合写的《莎士比亚戏剧故事》是他们以散文的形式讲述莎士比亚戏剧中的故事的一个杰作,深受人们喜爱,直到今天还

广为流传。托马斯·德昆西(Thomas De Quincy)关于英国“湖畔诗人”的评述散文引人入胜。托马斯·卡莱尔(Thomas Carlyle)则由一个苏格兰农夫的儿子成为维多利亚时代的著名散文家。他的历史散文和一系列的演说散文以及评价罗伯特·彭斯(Robert Burns)的散文显示了他丰富的学识。这个时期的另一个历史散文家托马斯·巴宾顿·麦科尼(Thomas Babington Macaulay)则以小说式的文笔再现了历史生活。约翰·腊斯金(John Ruskin)的散文在讨论社会问题的同时,把更多的笔墨蘸注在绘画、建筑的艺术评论上。约翰·亨利·纽曼(John Henry Newman)则演讲和撰文关于大学教育的原则。19世纪中期,随着科学技术的发展,以科普常识为内容的散文也出现了。其中,托马斯·赫胥黎(Thomas Henry Huxley)的演说和散文用最平易的语言传播了达尔文的进化论。到19世纪的最后十几年中,除了撒缪尔·巴特勒(Samuel Butler)继续写关于社会、宗教、哲学和文学评论的散文外,又出现了唯美主义派的散文。沃尔特·佩特(Walter Pater)在他的散文著作《文艺复兴的历史研究》中,第一次提出了“为艺术而艺术”的理论。颓废派作家奥斯卡·魏尔德(Oscar Wilde)则通过他的戏剧作品实践了“为艺术而艺术”的理论,成为这个派别的代表人物。此外,这个时期著名的小说家,《金银岛》的作者罗伯特·斯梯文逊(Robert Louis Stevenson)也是一个散文家,他的散文以游记见长。

进入20世纪后的英国散文跳出了严肃、正规的范畴。一些轻快的小品随笔繁荣起来。这类散文与其说用以讨论社会生活中严肃的问题,还不如说用以达到娱乐的目的,作为茶余饭后的读资,幽默成为这类散文的基调,伴之以机智诙谐、反语讽刺的语气,以增强这类散文的气氛。

一种新风格的传记散文也在 20 世纪初出现了。这种新风格的传记一反传统的传记散文仅仅重视评价事件的堆积方式,而是对人物生活中的事件作有目的地选择,重新加以组织安排,通过描写这些事件来表现人物。里顿·斯特雷奇(Lytton Strachey)的《维多利亚女王传》就是这种传记散文的代表作。

20 世纪是世界政治大变革的时代,两次世界大战在这个世纪里发生了。无产阶级革命曾在这个时代建立了世界上第一个社会主义国家。随着马克思主义在世界范围的传播,在英国的文学史上,本世纪的 30 年代第一次出现了马克思主义的文学评论家。代表人物是拉尔夫·福克斯(Ralph Fox)。他的散文著作《小说与人民》用马克思主义观点检阅与分析了英国文学的状况,并预言了英国文学的社会主义现实主义的发展道路。

英国散文在漫长的发展过程中形成了各种不同风格的流派,出现了许多杰出的散文作家。他们的创作思想和语言风格无疑地影响到与英国有同源共祖关系的美国文学界。事实上也是如此。例如,美国的本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin)在他的《自传》中谈到他小时候的学习时,他是如何喜爱《旁观者》杂志中的文章,并刻意模仿。

由于美国历史的短浅和它特定的历史环境,美国散文的出现和发展有着它自己的特点。在殖民地时期,移民所面临的问题是如何在这个新世界生存下去,他们忙于在陌生的荒野之乡建立自己的家园。没有人有时间和精力去专门从事写作,当然就没有职业的作家。如果说这个时期有散文,那只是个人的旅行笔记、记录与报告,或者是有关宗教的文字。在北美殖民地人民争取独立的岁月里,政治成为社会生活的中心舞台。

在这个舞台上表演的主要文学形式是散文,包括人们的航行记录、宗教布道、生活日记、政治文件和辩论小册子。有影响的散文写作者也不是专业作家,而是独立革命的战士和参加者。其中的代表人物如本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin),他的《自传》在着手写时,是给他儿子的一封为人处事的指导信。汤姆斯·杰佛逊(Thomas Jefferson)所起草的《独立宣言》在语言上是一篇杰出的散文作品,本身却是一篇重要的政治文件。从英国作为契约奴来到北美的汤姆斯·潘恩(Thomas Paine)写下了充满号召力的《普通常识》与《美洲危机》散文著作,他本人首先就是一名独立革命的英勇战士。

美利坚合众国建立后的第一个美国职业作家华盛顿·欧文(Washington Irving)被称为“美国文学之父”,他就是一个著名的散文家。欧文的创作打破了美国对英国文化的依附,成为美国文学的先驱,开创了美国的浪漫主义文学运动。欧文的第一部重要著作《纽约外史》(History of New York)是一部别具风格的散文作品。作者名谓写史,实则并非写纽约的历史,而是描写早期在纽约的荷兰移民的生活习俗。欧文的另一部重要作品《见闻札记》(The Sketch Book)则是一部散文、杂感、故事集。

19世纪30年代后美国浪漫主义文学的理论是先验主义。这个思想运动的代表作家中,拉尔夫·爱默生(Ralph Waldo Emerson),亨利·梭罗(Henry David Thoreau),詹姆斯·罗威尔(James Russel Lowell),奥列弗·荷尔默斯(Oliver Wendel Holmes)等人都是著名的散文家。除了他们的诗歌创作外,其主要的文学形式都是散文。

美国19世纪的历史进程中最重要的事件是南北战争。南北战争的核心问题是黑奴制。这一历史事件在美国文学上的

反映就形成了以废除黑奴制为创作主题的废奴文学。除了诗歌、小说外，散文在废奴文学中发挥了巨大的作用。美国的废奴文学在19世纪中期形成了汹涌澎湃的潮流，许多进步的作家都加入了废奴主义者的队伍。散文作家爱默生、罗威尔等人都是这个队伍中的一员。

南北战争后，19世纪末，美国的现实主义文学迅速发展起来，美国著名的现实主义作家马克·吐温(Mark Twain)以他不朽的小说名篇为人所熟识，然而，马克·吐温也是一个伟大的散文作家。特别是他后期的反帝政论文痛斥了帝国主义的侵略行径，表达了他对殖民地人民痛苦生活的同情和对他们反帝斗争的支持。

在美国文学的史册上，由美国黑人自己的文学创作所组成的黑人文学占有辉煌的篇章。美国黑人散文作家和黑人诗人、小说家一道，用他们的笔写下了他们的悲惨生活，抒发了他们的心声，表达了他们的愿望和决心。在散文方面值得提到的作家是黑人领袖，学者杜波依斯(William Edward Burghardt Du Bois)，他的散文集《黑人的灵魂》是黑人进步文学的代表。

第一次世界大战后的美国文学中，文艺理论与文学批评的散文体裁随同诗歌、小说、戏剧一道得到空前的发展。自由主义的文学批评家蔑视传统的创作清规，他们的论点为美国现代文学的发展准备了条件。范·布鲁克斯(Van Wyck Brooks)的《美国的成年》，亨利·门肯(Henry Louis Mencken)的散文集《偏见》就是这一类的文学批评之作。布鲁克斯也受到弗洛伊德的精神分析学说的影响，他的文学评论《马克·吐温的考验》就是以弗洛伊德的观点去研究美国文学的专著。

在一战后的美国文学批评家中,出现了一个试图以马克思主义观点来解释文学现象的左翼文学批评派。如维克多·卡尔弗顿(Victor Francis Calverton)和他的著作《美国文学的解放》,葛兰维尔·希克斯(Granville Hicks)和他的著作《伟大的传统》就是这类作品。但由于这个队伍的成员和思想复杂,这一派别在美国文学批评史上像闪烁的流星一样划过时空,最终消逝。

美国的文学评论在第二次世界大战后又一度繁荣。然而,麦卡锡主义对进步作家的迫害,使作家的创作远离政治,非美活动委员会控制着人民的思想与言论。在冷战时期,即使有一些关于社会和文学的评论意见,也是不触及重大问题,不涉及问题本质的意见。到60年代,美国出现的一系列事件打破了50年代的沉寂。例如美国大学校园里的反战运动,马丁·路德·金领导的黑人民权运动。社会上出现了一股强烈要求改变社会秩序和文化的思潮。作为在文学领域的反映,美国50年代后的文坛流派丛生,风格各异,从50年代的“垮掉的一代”到60年代的超现实主义文学、黑色幽默、荒诞派文学、色情文学、科幻文学,不一而足。而且,作家群体中有黑人,妇女,犹太人。各种文学题材从各个不同的侧面反映出美国社会生活和文化心理状态。在散文方面,50年代中期后,由写小说转向写散文的作家诺曼·梅勒(Norman Mailer)开创了他个人独具风格的新闻故事散文体。它不是传统的纯客观新闻报导。它有故事,又有叙述者的评议。他的散文集《为我自己的广告》就是这样的作品。

英国散文和美国散文既是两个不同国家的文学形式,各自有着不同的特点和风格,但它们都是英文散文。语言文字上的相同使得这两个国家的散文又有着亲密的联系与趋同点。

早期的美国散文继承了英国散文的传统,使用正统的英语语法与表达方式。美国文学在自己的发展过程中,作家们为突出美国的民族特点,越来越多地使用美国英语写作,以致近代的散文文章,根据其语言表达特点,人们可以区别美国散文与英国散文,正如人们能够根据口音来区别美国人和英国人一样。

本书选录了一些英美散文作品供读者欣赏,既是欣赏品,这些文章便不是一般的英语泛读物,而是著名作家的精品。选文分为英国与美国两大部分,每部分又按时代顺序排列,从早期到现代,使读者可以追踪英美散文发展的痕迹,在英美两国浩瀚的散文作品中,本书试图选录不同题材、不同风格的精品代表。在题材方面,有生活情趣、社会历史、政治斗争、人物写生、情景描绘、哲理辩论等种种内容。在风格上,有议论直陈、描写刻画、辛辣讽刺、反语相讥、幽默诙谐等不同表达方式。犹如各个名厨大师精心烹调的各式各款的美味佳肴,我们都能品尝一下。但由于编者水平有限,所选作品难以概其全貌,而且导读译析中一定会有许多不足之处,敬请读者批评指正。

编译者

1996年10月

目 录

致读者

前言

1. Francis Bacon 弗兰西斯·培根	(1)
Of Study	(4)
论治学	(6)
Of Travel	(8)
论旅游	(11)
2. John Bunyan 约翰·班扬	(14)
The Pilgrim's Progress (Excerpt)	(16)
天路历程(节选)	(22)
3. Jonathan Swift 乔纳森·斯威夫特	(27)
A Modest Proposal	(29)
一个小小的建议	(40)
4. Richard Steele 理查德·斯梯尔	(48)
The Spectator Club	(50)
旁观者俱乐部	(58)
5. Samuel Johnson 撒缪尔·约翰逊	(65)
Letter to Lord Chesterfield	(69)
致切斯特菲尔德伯爵的信	(71)
Johnson's Preface to His Dictionary	(73)
约翰逊的辞典序言	(76)
6. William Cobbett 威廉·科伯特	(80)
Harvesters at Great Bedwin	(82)

大贝德温的庄稼收获者	(84)
Oxford	(86)
牛津城	(88)
A Watering Place	(91)
温泉胜地	(92)
Singing Birds	(94)
鸣禽	(95)
7. Charles Lamb 查理士·兰姆	(97)
A Dissertation upon Roast Pig	(100)
一篇关于烤猪的论文	(105)
Dream Children; A Reverie	(110)
梦境儿童; 一个梦幻	(116)
8. Thomas Carlyle 托马斯·卡莱尔	(121)
On Heroes and Hero-Worship	(124)
论英雄与英雄崇拜	(129)
9. Thomas Babington Macaulay 托马斯·巴宾顿·麦考莱	
.....	(134)
England in 1685 (from The History of England) ...	(136)
1685 年的英格兰 (选自麦考莱《英格兰史》)	(143)
10. Thomas Henry Huxley 托马斯·亨利·赫胥黎 ...	(148)
From On a Piece of Chalk	(150)
关于白垩	(156)
11. George Orwell 乔治·奥威尔	(160)
Shooting an Elephant	(162)
射象记	(174)
12. Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林	(183)
A Boy's Plan for Self Improvement (from The	

Autobiography)	(185)
少年自强的良策(选自《自传》)	(191)
13. Abraham Lincoln 亚伯拉罕·林肯	(196)
First Inaugural Address	(198)
第一次就职演说词	(203)
14. Henry David Thoreau 亨利·大卫·梭罗	(207)
The Pond in Winter	(209)
冬天的池塘	(213)
15. James Russell Lowell 詹姆士·拉塞尔·洛厄尔	
.....	(217)
My Garden Acquaintance	(219)
我的花园相识	(224)
16. Francis Parkman 弗兰西斯·帕克曼	(228)
The Buffalo Chase	(229)
追捕野牛记	(235)
17. Henry Lewis Mencken 亨利·刘易斯·门肯	(240)
The Hall-Marks of American	(242)
美国英语的特点	(246)
18. Martin Luther King, Jr. 马丁·路德·金	(251)
I Have a Dream	(252)
我有一个梦	(255)
19. Helen Keller 海伦·凯勒	(258)
Three Days to See	(260)
看见东西的三天	(279)
20. Herbert Aptheker 赫伯特·阿普塞克	(294)
Slavery and Capitalism	(296)
奴隶制和资本主义	(304)

Francis Bacon

弗兰西斯·培根

导读

弗兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561—1626)是英国文艺复兴时期著名的哲学家、政治家和散文作家,1561年1月22日出生于伦敦的一个贵族家庭。青年时代在剑桥大学三一学院学习自然科学,后在伦敦学习法律。曾做过检察总长和大法官。然而,培根与埃塞克斯伯爵的关系却导致了他政治生涯的终结。埃塞克斯伯爵是培根的密友,也是培根的保护人。在伯爵反叛女王伊丽莎白一世的政治案件中,培根因涉嫌受贿而牵连进去,被判革除官职,罚款4万英镑,并被关进了伦敦塔。虽然很快被释放了,罚款免交,但培根在政界的仕途却永远结束了。于是,培根在他的余生中致力于科学实验和写作。他在科学方面的主要贡献在于他的科学实验思想和关于自然科学研究的组织分类思考方法。培根关于科学方面的主要著作全是用拉丁文写成的。

培根的文学兴致广泛,他对社会,对生活、人生有着敏锐的观察力和敏捷的思维。在他用拉丁文从事科学著作的同时,用英文写成了许多有关社会生活和人生哲理的散文,每篇散文对某个问题发表自己的见解。他的散文主题思想涉及到人类生活的各个方面,如论真理,论死亡,论命运,论父母与子女,论婚姻与单身,论爱情,友谊,勇敢,才智,消费,治学,谈话,旅游,复仇,协商,青年与老年,等等。1597年,培根将他的10篇主要散文汇编